

No. 13450

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

Agreement for sales of agricultural commodities (with minute of understanding and annex). Signed at Kahul ou 21 February 1973

Authentic texts: English and Dari.

Registered by the United States of America on 2 August 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal d'accord et annexe). Signé à Kaboul le 21 février 1973

Textes authentiques: anglais et dari.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the July 19, 1967, Agreement,² and the following part II:

PART II PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour	1973	35,000	\$3.6
Soybean/cottonseed oil.....	1973	8,000	2.9
		TOTAL	\$6.5

Item II. Payment Terms

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None.
2. Currency Use Payment — 7 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement.
3. Number of Installment Payments — 31.
4. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent.
7. Continuing Interest Rate — 3 percent.

¹ Came into force on 21 February 1973 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 345.

Item III. Usual Marketing Requirements.

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirements (Metric tons)</i>
Wheat/wheat flour	1973	None
Edible vegetable oil and/or oilseeds (oil equivalent basis) .	1973	4,600

Item IV. Export Limitations

A. The export limitation period for commodities the same as or like any particular commodity financed under this Agreement shall be the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which the relevant commodities financed under this Agreement are imported and utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A, 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this Agreement are: for wheat/wheat flour — wheat and wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); and for soybean/cottonseed oil — edible vegetable oil, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and all oilseeds or beans from which these listed oils are produced.

C. Permissible exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period during which exports are permitted</i>
Sesame seed	725 MT	FY 1973

Item V. Self Help Measures

A. Recognizing the critical importance of agriculture to Afghanistan's national economy, the Royal Government of Afghanistan continues to give highest priority to agricultural development during the Fourth Five Year Plan. Included within this high priority will be adaptive research and extension services for the wider use of fertilizer and improved seed for wheat and other crops under programs mutually agreed upon between the Royal Government of Afghanistan and the Government of the United States of America.

B. The Royal Government of Afghanistan recognizes that continued agricultural development will result in Afghanistan's achievement of wheat sufficiency or surplus conditions in the next few years. Changing supply and demand conditions will make careful management of national wheat resources and of other commodities increasingly essential. The Royal Government of Afghanistan will begin the analysis of present and future conditions and the planning necessary to create a national wheat management program. This program will include establishment of a national wheat reserve and a price stabilization system. The specific steps the Royal Government of Afghanistan desires to take are as follows:

1. Reform, improve and utilize the personnel and facilities of the Food Procurement Department to achieve as soon as possible the following goals:

(a) Timely and accurate routine reporting procedures for wheat acquisitions, movements to provincial storage and distribution centers, dispersals and stock positions.

(b) Improve and utilize nationwide communications and coordinate with other information-gathering organizations in order to monitor grain prices and availabilities for the purpose of anticipating local or national shortages or surpluses.

2. Establish effective financial reporting procedures of receipts and expenditures by the Food Procurement Department to the Ministry of Finance.

3. The Royal Government of Afghanistan has stated its intention to initiate and complete as soon as possible a formal broad study to determine the management, personnel, financial and physical resources, and the planning required to establish a national wheat storage, procurement, and distribution system. Furthermore, the Royal Government of Afghanistan desires to take advantage of technical and other assistance potentially available from international organizations and countries to cooperate in carrying out the study and formulating and implementing recommendations to create the system.

4. In agreement with the principle that the Royal Government of Afghanistan must participate and intervene in the national wheat market in order to build stocks for its own use and to support reasonable prices to wheat farmers, the Government is carrying out and plans to complete a purchase program designed to procure domestically as much as 35,000 metric tons of wheat during Afghan fiscal year 1351.

C. The Royal Government of Afghanistan is strengthening the provincial development (including Food-For-Work) program to take full advantage of the potential of this national project to accelerate rural progress and improve economic conditions of people throughout the country.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country Are to Be Used

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V and the development budget of the Royal Government of Afghanistan.

Item VII. Ocean Freight (Differential)

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions

A. The Government of the exporting country elects, pursuant to paragraph 6 of the Convertible Currency Credit Annex, that all payments under item II, 2, of this part II be made in Afghanis, which shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country.

B. The currency use payment under item II, 2, of this part II shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

C. Substitute the following for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Annex:

The total amount of funds to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the total amount so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the provision in Section 103(b) of the Act (such payment is herein called "the currency use payment"). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less than annually, a report of the allocation of the equivalent funds committed to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Kabul, in duplicate, this 21st, day of February, 1973.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT G. NEUMANN
Ambassador

For the Royal Government
of Afghanistan:

[Signed]

MOHAMMAD KHAN JALALLAR
Minister of Finance

MINUTE OF UNDERSTANDING

SUPPLEMENT TO THE 1973 PL 480 TITLE I AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES
GOVERNMENT AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN

1. It is noted that the United States Government (USG) is hopeful that all of the wheat programmed can be shipped before June 30, 1973, but because of the tight wheat situation in the United States and the limitations placed on PL 480 expenditures, it may be necessary to ship some commodities shortly thereafter.

It also is noted that at the time the program was developed it was expected that 50,000 metric tons of wheat could be procured within the Maximum Export Market Value originally specified. However, because of recent price increases the amount of financing which is provided in the 1973 Agreement will not be sufficient to purchase the original quantity. To the extent that the finances of the USG will permit, the USG desires to increase the Maximum Export Market Value of the 1973 Agreement to enable the RGA to approach its desired quantity. Even so, the RGA understands that the USG will not be able to finance the full amount of 50,000 MT of wheat. If it does become possible to provide additional financing during the USG Fiscal Year 1973, an amendment to the 1973 Agreement can accomplish the purpose.

2. The Currency Use Payment to be made by the Royal Government of Afghanistan (RGA) in accordance with part II, item II, 2, of the 1973 Agreement will be made in Afghanistan upon demand by the USG.

3. The RGA agrees that in the event it should make commercial purchases of wheat and/or wheat flour, the U.S. will be given an opportunity to participate. The provisions of the U.S. Commodity Credit Corporation credits have been made available to the RGA.

4. The RGA agrees that it will continue to import at least 6,800 MT of edible vegetable and marine oil. Of this total amount, not less than 4,600 MT will be edible vegetable oil as stated in the 1973 Agreement under the Usual Marketing Requirement.

5. Since the self-help measures included in the March 27, 1971 Agreement¹ are of a long-term nature and complementary to the self-help measures of the 1973 Agreement, the RGA is continuing them. The self-help Minute of Understanding and termination clause of the July 19, 1967, Agreement also apply to the 1973 Agreement. The RGA also notes its responsibility for preparing an annual report on the self-help measures and agrees to submit it each year as appropriate on or before December 1 of each year.

6. The USG and the RGA agree to the arrangements for identification and publicity as in previous agreements.

7. a) The RGA recognizes that reporting is an essential part of its programming responsibilities and understands the necessity for submitting reports as required under the Agreement, part I, article III, D. The reports are due to the U.S. Embassy by the fifteenth of January, April, July, and October covering information referred to in subparagraphs 2, 3 and 4 of paragraph D. In particular, the RGA will include the quantity of sesame seed exported during the export limitation period of this Agreement.

b) The RGA further agrees to return the completed "arrival and shipping" information (ADP sheets) with appropriate notations certifying receipt of all commodities as soon as possible, but not later than 30 days from the date of unloading in the importing country or 30 days from receipt of the ADP sheets, whichever is later.

8. The exchange rate to be used by the RGA to fulfill the requirement of part II, item VIII, C, will be that of the day upon which the commodities of the 1973 Agreement are received in Afghanistan.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 229.

9. The 1973 Agreement will be executed in the English language and in the Dari language; however, the English language document will be controlling.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Minute of Understanding.

DONE at Kabul, in duplicate, this 21st day of February, 1973.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT G. NEUMANN
Ambassador

For the Royal Government
of Afghanistan:

[Signed]

MOHAMMAD KHAN JALALLAR
Minister of Finance

- ۴ / حکومت شامی افغانستان موافقه مینماید به توريد حد اقل ۶۸۰۰ تن روغن نباتی
 اروپا و در موافقتنامه ۱۹۷۳ تحت عنوان مقررات معمول مارکنتنگ تذکره داده شده و وارد
 کشور شود.
- ۵ / چون اقدامات اتحادیه بخود مشمول موافقتنامه ۲۷ مارچ ۱۹۷۱ برای بران مدت
 طويل بود و مکمل اقدامات اتحادیه بخود موافقتنامه ۱۹۷۳ میباشد حکومت شامی
 افغانستان بدان اصرار میدهد. باید داشتات فیهام و تنهیم اتحادیه بخود و شرایط اختصاصی
 موافقتنامه ۱۹۶۷ جولای ۱۹۶۷ نیز بالای موافقتنامه ۱۹۷۳ تطبیق میگردد و حکومت شامی
 افغانستان متوجه مکفیت نمودن و قسمت تقسیم راپور سالانه و مرور اقدامات اتحادیه بخود
 بود و هر سال باید موقع مناسبها اول دست بریا قبل بران - این راپور را تسلیم میدارد.
- ۶ / حکومت اتحادیه اروپا و حکومت شامی افغانستان به ترتیب از مرصوب
 به شناسائی و انتشار - حسب موافقتنامه های گذشته موافقه مینماید.
- ۷ / حکومت شامی افغانستان به فهم اینکه اراده راپور یک قسم تنهیم مسئولیت
 های پروگرام مورد نظر بود و ضرورتاً راک راپور ما را از نظر اروپا و زمانه - سوم جز (د) قسمت
 اول موافقتنامه تبادل شد - میدانند. این راپور ما به بانزد نیم ماه جنوری - ابریل -
 جولای و اکتوبر به سنارت امریکا داده شده و معلومات مرصوب رازراف های فرضی (۲)
 (۳) و (۴) رازراف (د) را شامل میباشد. خاصتاً حکومت شامی افغانستان مقدار
 صادرات تجدد راک در دوره تمدید صادرات مربوط این موافقتنامه صورت میبرد شامل
 راپور مورد نظر نماید. علاوه بر آن - حکومت شامی افغانستان موافقه مینماید که معلومات کامل
 در باره ورود و شنیدگ (ADP) توأم با یادداشت های مناسب که مصداق رسید اموال
 باشد نیز در دمک بد مد لیکن ناوقت راز ۳۰ روز از تاریخ تخلیه در مملکت وارد کنند. بسا
 ۳۰ روز بعد از رسید (ADP) که میرگام ان بعد تراست نماید.
- ۸ / نرخ تبادل که توسط حکومت شامی افغانستان جهت پای مقررات قسمت
 دوم جز هشتم (ج) بکار برده میشود نرخ تبادل میان ریزبست که مواد مربوط موافقتنامه
 ۱۹۷۳ افغانستان میرسد.
- ۹ / موافقتنامه ۱۹۷۳ به لسان انگلیسی و دری امضا شده و متن لسان انگلیسی
 مرجح است.

باید داشت افهام و تنهیم

ضمیمه موافقتنامه تا بهتل یک-پ-ال (۴۸۰) سال ۱۹۷۳ بین حکومت
اضلاع متحده آمریکا و حکومت شاهی افغانستان .

۱ / حکومت اضلاع متحده آمریکا امید و اراست تمام کند مورد نظر قبل از (۳۰)
ماه جون سال ۱۹۷۳ توسط کشتن حمل شود لیکن از لحاظ وضع ضعیف کند در اضلاع
متحده آمریکا و تولید اتیک بالای مصارف-ال-۸۰ گذاشته شده شاید یک-
قسمت ازین بود و فاصله کوتاه تر بعد از تاریخ متذکر حمل کشتی گردد .
در رهنه گام تاریخ این پروگرام توقع برده میشد که مقداری پنجاه هزار تن کند از قیمت
شهابی صادره که تقریباً مشابهت شد خرید آری شود که در آخر "پنجاه هزار تن رفتن قیمت
مبلغیکه جنبه تمويل مؤلفه تنامه سال ۱۹۷۳ تخصیص داده شده است - کتابت
خرید آری تمامه در را نمی نماید . همچنان تا حد و به که قدرت مالی حکومت اضلاع
متحده آمریکا اجازه دهد اند حکومت ارز و دارد که در اکثر صادرات را از روی قیمت
مارکیت برای موافقتنامه ۱۹۷۳ از بد بخشد تا حکومت شاهی افغانستان قادر گردد
که تقریباً مقدار (پنجاه هزار تن) مگندم) مطلوب را تولید نماید .
حکومت شاهی افغانستان باید بداند که - حکومت اضلاع متحده آمریکا شاید قادر
نباشد که تمام مقدار پنجاه هزار تن گندم را تمويل نماید اگر ممکن باشد که وجوه اضافی
طی سال مالی حکومت آمریکا بدسترس گذاشته شود تعدیل موافقتنامه ۱۹۷۳ این مقصد
را برآورده میسازد .

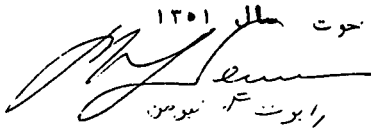
۲ / پول قابل تادیه توسط حکومت شاهی افغانستان مطابق قسمت دوم جز
دوم (۲) موافقتنامه ۱۹۷۳ به پول افغانی باشد و درخواست - کومت اضلاع متحده
آمریکا - اجرا میگردد .

۳ / حکومت شاهی افغانستان موافقه مینماید در رهنه گامیکه گندم با آرد گندم را
از طریق تجارتی خریداری کند به اضلاع متحده آمریکا فرصت اشتراک میدهد . مقررات
اتحادیه کمریدی مواد اضلاع متحده آمریکا (Commodity Credit Corporation)
بدسترس حکومت شاهی افغانستان گذاشته شده است .

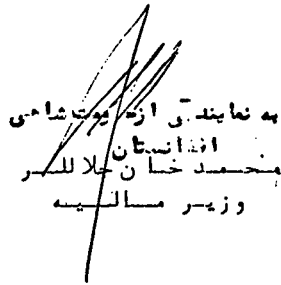
په شپاړتيا د شازادان نماندگان د ان مربوطه كېراندېن متحد جلاله په پرت د اړوند موافقتنامه
دندا را اعطاء ته پيدند .

د ركايل بدو متن

روز ۲۲ حوت جلاله ۱۳۵۱



د اېورت ج. نيومن
په نماندگان اړوند كومت اخراج
متحد. امريکا
د اېورت ج. نيومن
سفیر كېسر



په نماندگان اړوند كومت شامس
انسانستان
محمد خان جلال لکړ
وزیر مسالجه

ویلا نژاداریکی صد شزم ذخیره کند داخلی - خرابی اری وسیمت توزیع
باشد تکمیل کند .

حکومت شامی افغانستان آرزو دارد تا از گمان تخنیکي ومعاونت موجوده
د پتروسوسا شین انطلی ومالیک د ریپت برود مخالف فورمل بندی وتالیپس
پیدا باد نتیجه شاهدیه سیمت مذید واقیمشود استقامت نماید .

۴- با قبول این پرنسیپ - حکومت شامی افغانستان باید بخا اریخا د ذخیره جهت
استفاد ذخیره وتجداری قیمت مناسبه برآ زاروین مارکیته داخلی کند مشترک
ومداخله نماید . حکومت پتروسوسا جمعین خریداری کند در برابر اندازه ۳۵ هزار
تن کند از داخل و طرف سال مالی ۱۳۵۱ پیش برود تکمیل مینماید .

۵- حکومت شامی افغانستان پروگرام انکشاف فعل را (بشمول گندم
د ومایل کار) به مقصد استفاد کامل پروژو ملی که پیشرفت را د رسا حسب
د مانت ترمیم مینماید ودرایک زندگی مردم را د وسراسر کشور بهتر سازد تقویت
مینماید .

چشمه - متاسف انکشاف اقتصادیک ما حاصل نماید . درصالحات وارن کنند
برای انکشاف استقامت مینماید :

ما حاصل نموده در مملکت وارد کنند از قوه مواد یک تحت این مواظقت تمام تعویب میشود
بنت اورتعویب انکشافات که وجود رنج (۵) ازان تذکره رفته وجود چه انکشافی حکومت
شامی افغانستان به کار میبرد :

جزء فتم - کرایه بحری (تناوت) :

حکومت مملکت شام رکنده تناوت کرایه بحری از ان مواد برآ که باید در رکنش بمای
حامل بحری امریکا حمل شود می برد از لیکن با وجود مقررات پتروسوسا (۱) شصت کردت
پولی مداین قابل تبادل بهای قدر مضارقه بحری مواد مورد نیاز را تعویب نخواهیم
کسود .

جزء هشتم - مقررات دیور :

الف : حکومت مملکت شام رکنده مشابهت پتروسوسا ششم شصت کردت

ج - صادرات مجاز :

مقدار	مدتی که در آن صادرات مجاز است
۲۲۵ تن متریک	سال مالی امریکا ۱۹۷۳

جز پنجم - اقدامات اتکلی بخود :

الف : بادر نظر داشت اهمیت بارز زراعت در اقتصاد ملی افغانستان حکومت شاه هی افغانستان در جریان پلان پنجاهم پاره پانکشاف زراعت اقدامات اولی میدهد. در چوکات این اقدامات اولی تحقیقات - خدمات توسعه عمومی در مورد توسعه استه سال کود کیمیاوی پونتم اصلاح شده و غله بجات دیگر تحت پروگرامیک مشترک این حکومت شاه هی افغانستان و حکومت اصلاح متحده امریکا موافقه میشود شامل است.

ب : حکومت شاه هی افغانستان به فهم اینکه ادامه انکشاف زراعت در کشور خود کافی از رهگذر گندم یا مسازاد گندم در سالهای آینده نزدیک میشود و تغییرات شرایط عرضه و تقاضا منجمت دقیق و جدی منابع گندم داخلی و مواد دیگر را بطور روز افزون با اهمیت میسازد. با در نظر داشت این موضوع تصمیم خواهد گرفت تا به تحلیل شرایط فعلی و آینده بپردازد و پلان گذاری لازمه را جهت رویکار آوردن یک پروگرام ملی منجمت گندم رویدست بگیرد. پروگرام مورد نظر شامل تا سیس، سیدتم ریز رفت گندم داخلی و استقار قیمت میباشد. اقدامات مشخص ذیل را حکومت شاه هی افغانستان آغاز خواهد کرد.

۱ - اصلاحات توسعه و استفاده از پرسونل و تسهیلات ریاست عمومی ارزاق جهت نیل بزودی ممکنه با هدا فاتی

الف : طرز العمل ارائه صحیح و بوقت را بپور دربار حصول گندم - انتقال ان به گدامهای ولایات - مرکز توزیعی - توزیع گندم و وضع ذخائر.

ب : توسعه و استفاده از مخازن در سراسر کشور و داشتن ارتباط با سازمانهای دیگر جمع آوری معلومات بخاطر مراقبت قیمت غله جات و موجودیت ان جهت پیشبینی کمربیا مسازاد گندم به سویه ملی یا محلی.

۲ - تاسیس پروسجر موثر ارائه راپور مالی در مورد درآمد و صارف ریاست عمومی ارزاق و احتیاجات بوزارت مالییه

۳ - حکومت شاه هی افغانستان اراده دارد تا یک مطالعه جامع و رسمی را رویدست گرفته و بزودی انرا بغرض تشخیص منجمت - پرسونل - منابع مالی و فزیکس

- ۳ - تعداد تالیفات - ۳۱
- ۱ - مبلغ هر قسمت - طاقابل تسامیه - تقریباً مبلغ مساوی سالانه .
- ۵ - تاریخ اولین قسمت طاقابل تسامیه - ده سال بعد از چالانی آخری مواد در هر سال تقویمی .
- ۶ - نرخ ربح در مدت اولی - دو فیصد .
- ۷ - نرخ ربح در مدت باقیمانده - ۳ فیصد .

جزء سوم - شرایط معامله مارکننگ :

مبدأ	تاریخ ورود	شرایط معامله مارکننگ
گندم یا آرد گندم	سال مالی امریکا ۱۹۷۲	تن متریک - ندارد
روغن نباتی خوراکی و یا روغن حیوانات (روغن سایه))))) ۱۹۷۳)))) ۶۰۰

جزء چهارم - تحدیدات صادراتی :

- الف : مدت تحدیدات صادرات مواد معینه یا مشابه آن که تحت این موافقتنامه تمویل میگردند از تاریخ موافقتنامه تا اواخر زنگر دیده و به آخرین تاریخیکه احوال مربوط این موافقتنامه تورید واستفاده میشود انجام می یابد .
- ب : بمنظور قسمت اول - ماده سوم - جز سوم الف این موافقتنامه جن اموال یا مشابه آن اموال دیگری که تحت این موافقتنامه تمویل میشود عبارت از گندم - آرد گندم - گندم پاک شده - مکرونی نشایسته یا دلد (یا جن محصول به اسم های مختلفه) روغن - آبین و پنبه دانه بشمول روغن یا دام زمینی - روغن آبین - روغن پنبه دانه - روغن دانه شلغم روغن - روغن دانه افتابپرست - روغن کجد و تمام حیوانات روغن یا لوبیا که این روغن ها ازان تولید میگردند .

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

موافقتنامه بین حکومت اصلاح متدوده امریکا
و حکومت پاد شاهی افغانستان راجع به
فروش مواد زراعتی

حکومت اصلاح متدوده امریکا و حکومت پاد شاهی افغانستان بفروش مواد مشخص
ذیل زراعتی موافقت نموده است. این موافقتنامه مشتمل است بر مقدمه — قسمت اول
وسوم و ششمه کریدت پزل محلی قابل تبادل منبوط موافقتنامه ۱۹۶۷ تا جولای سسال
۱۹۶۷ و قسمت دوم آتی :

قسمت دوم — مقررات مشخص :

جزاول — جدول مواد :

حد اکثر صادرات	تخمینی حد اکثر مقدار	تاریخ تهیه	م. پاد
قیمت مارکیست	تن متریک	سال مالی امریکا	م. پاد — آر. د. گند م
۲۷۶	۳۵۰۰۰	۱۹۷۳	
۲۷۹	۸۰۰۰	۱۹۷۳	روغن ساهین باروغن بنوده اند
۶۰۵		مجموع	

جز دوم — شرایط تادیه :

- ۱ تادیه پیشگی — ندارد
- ۲ پزل قابل تادیه — هجفت فیصد مبلغ الزامی از طرف حکومت مملکت صادر کننده به
اساس موافقتنامه حد اتحول گردیده با شرکتشای حکومت صادر کننده به میانگن مابقی
بهره راف. ششم ششمه کریدت پزل محلی قابل تبادل معین میشود. زیالای اینسن
موافقتنامه نافذ است قابل تادیه میباشد. حکومت مملکت صادر کننده قبل از
استفاده اولی توسط (Commodity Credit Corporation) اتحادیه
کریدت تی فیواد درخواست تادیه نمود. نمیتواند.

[TRADUCTION – TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'AFGHANISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal d'Afghanistan sont convenus de la vente des produits agricoles spécifiés ci-après. Le présent accord comprend le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible de l'Accord du 19 juillet 1967², ainsi que la deuxième partie ci-après:

DEUXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande max. d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé.....	1973	35 000	3,6
Huile de soja et/ou de graines de coton.	1973	8 000	2,9
			TOTAL 6,5

Point II. Modalités de paiement

Paiement en monnaie locale convertible

1. Paiement initial – néant.
2. Règlement partiel: à la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 7 p. 100 de la contrevaletur en dollars des marchandises dont l'achat est financé au titre du présent Accord, moyennant des versements dont le pays exportateur fixera le montant et compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.
3. Nombre de versements – 31.
4. Importance des versements – annuités approximativement égales.
5. Date de l'échéance du premier versement: 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial – 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt définitif – 3 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 345.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé.....	1973	Néant
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (équivalent en huile).....	1973	4 600

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sont les suivants : pour le blé et la farine de blé, le blé, la farine de blé, le blé aplati, les semoules ordinaires et fines et le bulgur (ou le même produit sous un nom différent) ; pour l'huile de soja et/ou de graines de coton, les huiles végétales comestibles, y compris les huiles d'arachide, de soja, de graines de coton, de colza, de tournesol et de sésame, et toutes les graines oléagineuses d'où sont extraites ces huiles.

C. Exportations autorisées

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période durant laquelle les exportations sont autorisées</i>
Graines de sésame.....	725 tonnes métriques	Exercice financier 1973

Point V. Mesures d'auto-assistance

A. Reconnaisant l'importance capitale de l'agriculture pour l'économie nationale, le Gouvernement royal d'Afghanistan a maintenu le développement agricole au rang de priorité le plus élevé dans son quatrième plan quinquennal. Parmi les domaines prioritaires figurent la recherche adaptative et les services de vulgarisation, l'objectif étant d'assurer une utilisation plus large des engrais et des semences améliorées dans la culture du blé et de certains autres végétaux, dans le cadre de programmes convenus d'un commun accord entre le Gouvernement royal d'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

B. Le Gouvernement royal d'Afghanistan est conscient de ce qu'en continuant à développer l'agriculture, il parviendra en quelques années à assurer au pays une production de blé suffisante pour répondre aux besoins, voire pour disposer d'un excédent. En raison de l'évolution de la situation de l'offre et de la demande, il sera de plus en plus nécessaire de gérer soigneusement les ressources nationales en blé et en autres produits agricoles. Le Gouvernement royal d'Afghanistan entreprendra l'analyse de la situation présente et à venir ainsi que la planification nécessaire pour mettre en place un programme national de gestion des ressources en blé. Ce programme aura notamment pour objet de constituer une réserve nationale de blé et d'instituer un système de stabilisation des prix. Les mesures concrètes que le Gouvernement royal d'Afghanistan compte prendre sont les suivantes :

1. Assurer la réorganisation et l'utilisation du personnel et des installations du Département des achats de produits alimentaires et en augmenter l'efficacité de manière à atteindre dès que possible les buts suivants :

- a) Instituer un mécanisme assurant la communication en temps voulu de renseignements exacts concernant les achats de blé, les quantités acheminées vers les centres provinciaux d'entreposage et de distribution, les quantités distribuées et la situation des stocks.
- b) Améliorer et utiliser le système national de communication et établir des liens avec les autres organismes chargés de rassembler des données, de façon à surveiller les prix des céréales et les quantités disponibles dans le but de prévoir les pénuries ou les excédents tant sur le plan local que sur le plan national.

2. Instituer un mécanisme efficace par lequel le Département des achats de produits alimentaires rendra compte de ses recettes et dépenses au Ministère des finances.

3. Le Gouvernement royal d'Afghanistan a manifesté l'intention d'entreprendre et de mener à bien dès que possible une étude générale systématique visant à déterminer les ressources en matière de gestion et de personnel, les ressources financières, les installations matérielles et la planification nécessaires pour mettre en place un système national d'entreposage, d'achat et de distribution du blé. En outre, le Gouvernement royal d'Afghanistan souhaite tirer profit de l'assistance technique et de toute autre forme d'assistance offerte par des organisations internationales ou des pays disposés à collaborer à la réalisation de ladite étude ainsi qu'à la formulation et à l'application de recommandations relatives à la création dudit système.

4. Conformément au principe selon lequel il doit être présent et intervenir sur le marché national du blé, de façon à pouvoir constituer des stocks nationaux et assurer des prix raisonnables aux producteurs de blé, le Gouvernement royal d'Afghanistan a entrepris l'exécution, qu'il entend mener à bien, d'un programme d'achat visant à se procurer sur place 35 000 tonnes de blé au cours de l'exercice financier 1351 de l'Afghanistan.

C. Le Gouvernement royal d'Afghanistan s'attache à renforcer son programme de développement à l'échelon des provinces, y compris le programme intitulé « Des vivres pour du travail », afin de profiter pleinement des possibilités qu'offre ce projet national pour accélérer le progrès rural et améliorer la situation économique de la population dans l'ensemble du pays.

Point VI. Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits agricoles dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance prévues au point V et seront inscrites au budget de développement du Gouvernement royal d'Afghanistan.

Point VII. Transport maritime fret (différentiel)

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant

pavillon américain mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

Point VIII. Autres dispositions

A. Le Gouvernement du pays exportateur, exerçant l'option qui lui est réservée dans le paragraphe 6 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible, décide que tous les paiements effectués en vertu du paragraphe 2 du point II de la présente partie seront effectués en afghanis, lesquels seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour assurer le règlement de ses obligations dans le pays importateur.

B. Le règlement partiel visé au paragraphe 2 du point II de la présente partie viendra en déduction *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, à compter de la première année, et *b*) des versements destinés à amortir le total de la dette (intérêts et principal), à compter du premier versement et jusqu'à extinction de cette dette.

C. Remplacer le paragraphe 4 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible par le texte suivant :

Le montant total des fonds qui devront être utilisés aux fins du développement économique indiqué dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du déboursement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement des produits (sous déduction du fret maritime différentiel), étant entendu toutefois que dudit montant seront déduites les sommes éventuellement versées par le Gouvernement du pays importateur en vertu de la disposition de l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ces sommes étant ci-après dénommées «le règlement partiel»). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises étrangères contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur aux dates fixées par ce dernier, mais une fois par an au moins, et conformément à sa propre procédure budgétaire, un rapport sur l'affectation des fonds équivalents engagés aux fins du développement économique indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, certifié exact par l'autorité afghane compétente en matière de vérification des comptes, et indiquant le chapitre du budget auquel lesdits fonds auront été affectés.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kaboul, en deux exemplaires, le 21 février 1973.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur,

[Signé]

ROBERT G. NEUMANN

Pour le Gouvernement
d'Afghanistan:

Le Ministre des finances,

[Signé]

MOHAMMAD KHAN JALALLAR

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

SUPPLÉMENT À L'ACCORD CONCLU EN 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'AFGHANISTAN EN VERTU DU TITRE PREMIER
DE LA «PUBLIC LAW 480»

1. Il est pris acte du fait que le Gouvernement des États-Unis espère pouvoir fournir la totalité des quantités de blé prévues avant le 30 juin 1973, mais qu'en raison de la situation précaire des stocks de blé aux États-Unis et des limitations imposées en ce qui concerne les dépenses pouvant être engagées au titre de la *Public Law* 480, il pourrait s'avérer nécessaire de reporter jusqu'à peu après cette date l'expédition de certains produits.

Il est également pris acte du fait que le programme avait été élaboré en partant de l'hypothèse que 50 000 tonnes de blé pourraient être acquises sans dépasser la valeur marchande maximum d'exportation fixée initialement. Toutefois, en raison des augmentations de prix récentes, le montant du financement prévu dans l'Accord de 1973 ne sera pas suffisant pour acheter la quantité prévue à l'origine. Dans la mesure où ses ressources financières le lui permettront, le Gouvernement des États-Unis est disposé à augmenter la valeur marchande maximum d'exportation fixée dans l'Accord de 1973 afin de permettre au Gouvernement royal d'Afghanistan d'acquérir, approximativement, la quantité qu'il désire. Le Gouvernement royal d'Afghanistan comprend cependant que le Gouvernement des États-Unis ne sera pas à même de financer la totalité des 50 000 tonnes de blé prévues. Néanmoins, s'il s'avère possible d'assurer un financement supplémentaire au cours de l'exercice financier 1973 des États-Unis, un avenant sera annexé à l'Accord de 1973.

2. Le règlement partiel visé au paragraphe 2 du point II de la deuxième partie de l'Accord de 1973 sera effectué par le Gouvernement royal d'Afghanistan en afghanis, sur la demande du Gouvernement des États-Unis.

3. Le Gouvernement royal d'Afghanistan s'engage, dans le cas où il effectuerait des achats commerciaux de blé et/ou de farine de blé, à donner aux États-Unis la possibilité de participer aux livraisons. Les modalités de crédit de la Commodity Credit Corporation des États-Unis ont été communiquées au Gouvernement royal d'Afghanistan.

4. Le Gouvernement royal d'Afghanistan s'engage à continuer à importer au moins 6 800 tonnes d'huiles végétales et marines comestibles. Ce total comprendra au moins 4 600 tonnes d'huiles végétales comestibles, chiffre stipulé dans l'Accord de 1973 sous la rubrique intitulée Obligations touchant les marchés habituels.

5. Étant donné que les mesures d'auto-assistance mentionnées dans l'Accord du 27 mars 1971¹ sont des mesures à long terme et qu'elles complètent celles qui sont prévues dans l'Accord de 1973, le Gouvernement royal d'Afghanistan s'attache à en poursuivre l'exécution. Le procès-verbal d'Accord concernant les mesures d'auto-assistance et la clause de dénonciation de l'Accord du 19 juillet 1967 s'appliquent également à l'Accord de 1973. Le Gouvernement royal d'Afghanistan prend note par ailleurs de ce qu'il doit établir un rapport annuel sur les mesures d'auto-assistance et s'engage à le présenter chaque année en temps voulu, le 1^{er} décembre au plus tard.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 229.

6. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement royal d'Afghanistan conviennent des mêmes dispositions que dans les accords précédents, pour ce qui concerne l'identification des produits et la publicité.

7. a) Le Gouvernement royal d'Afghanistan reconnaît que l'établissement de rapports constitue une part essentielle de ses responsabilités en matière de programmation et convient de la nécessité de présenter les rapports visés à la section D de l'article III de la première partie de l'Accord. Les rapports contenant les renseignements visés aux paragraphes 2, 3 et 4 de ladite section D doivent parvenir à l'Ambassade des États-Unis au plus tard les 15 janvier, 15 avril, 15 juillet et 15 octobre. Le Gouvernement royal d'Afghanistan indiquera en particulier la quantité de graines de sésame exportée pendant la période de limitation des exportations prévue dans le présent Accord.

b) Le Gouvernement royal d'Afghanistan s'engage également à remplir les formules «ADP» relatives aux arrivées et aux expéditions de marchandises en y portant les mentions appropriées faisant foi de la réception de toutes les marchandises et à les renvoyer dès que possible et au plus tard 30 jours après la date du déchargement des marchandises dans le pays importateur ou après la date de réception des formules ADP, si cette dernière est postérieure.

8. Le taux de change que le Gouvernement royal d'Afghanistan devra appliquer pour satisfaire aux dispositions du paragraphe C du point VIII de la deuxième partie sera le taux en vigueur le jour de l'arrivée en Afghanistan des marchandises sur lesquelles porte l'Accord de 1973.

9. L'Accord de 1973 sera fait dans les langues anglaise et dari; néanmoins, l'exemplaire en langue anglaise prévaudra.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Procès-verbal d'accord.

FAIT à Kaboul, en double exemplaire, le 21 février 1973.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur,

[Signé]

ROBERT G. NEUMANN

Pour le Gouvernement royal
d'Afghanistan:

Le Ministre des finances,

[Signé]

MOHAMMAD KHAN JALALLAR

